

Readings and Prayers, Easter 2, Year B

<p>Collect Almighty Father, you have given your only Son to die for our sins and to rise again for our justification: grant us so to put away the leaven of malice and wickedness that we may always serve you in pureness of living and truth; through the merits of your Son Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>پدرِ قادر مطلق، فرزندت را دادی که برای گناهان ما بمیرد و دوباره برای تبرئه ما قیام کرد: یاریمان کن تا نفرت و شرارت را کنار گذاشته همواره خدمتگزار تو باشیم در پاکی حیات و راستی؛ بواسطه شایستگی فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Acts 4:32-35 Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.</p>	<p>تمام ایمانداران با هم یکدل و یکرای بودند، و کسی دارایی خود را از آن خود نمی دانست، چون هر چه داشتند با هم قسمت می کردند. رسولان درباره زنده شدن عیسی خداوند با قدرت موعظه می کردند و فیض عظیم خدا بر همه ایشان بود. کسی نیز محتاج نبود، چون هر کس زمین یا خانه ای داشت، می فروخت و پولش را به رسولان می داد تا بین نیازمندان تقسیم کنند.</p>
<p>Psalms 133 How very good and pleasant it is when kindred live together in unity! It is like the precious oil on the head, running down upon the beard, on the beard of Aaron, running down over the collar of his robes. It is like the dew of Hermon, which falls on the mountains of Zion. For there the LORD ordained his blessing, life forevermore.</p>	<p>چه خوشایند و چه دلپسند است که قوم خدا به یکدلی با هم زندگی کنند! یکدلی، همچون روغن خوشبویی است که بر سر "هارون" ریخته می شود و بر ریش و ردایش می چکد! یکدلی، مانند شبنمی است که بر کوه بلند "حرمون" می نشیند و از آنجا بر کوه های اورشلیم فرود می آید. در آنجاست که خداوند برکت خود را عنایت می کند، برکت زندگی جاوید را.</p>
<p>1 John 1:1-2:2 We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life-- this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us-- we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. We are writing these things so that our joy may be complete. This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him there is no darkness at all. If we say that we have fellowship with him while we are walking in darkness, we lie and do not do what is true; but if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness. If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us. My little children, I am writing these things to you so that you may not sin. But if anyone does sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only but also for the sins of the whole world.</p>	<p>ز ابتدا، "کلمه" حیات بخش خدا وجود داشته است، من او را با چشمان خود دیده ام، و سخنان او را شنیده ام؛ من با دستهای خود او را لمس کرده ام. این کلمه حیات بخش از جانب خدا آمد و خود را بر ما آشکار فرمود؛ و ما شهادت می دهیم که او را دیده ایم، یعنی عیسی مسیح را. بلی، او حیات جاودانی است. او نزد خدای پدر بود، اما بعد خود را بر ما آشکار ساخت. باز می گویم، ما با شما درباره چیزی سخن می گوئیم که خودمان دیده ایم و شنیده ایم، تا شما نیز بتوانید مانند ما با خدای پدر و فرزندش عیسی مسیح، رابطه نزدیک داشته باشید. اگر به آنچه در این نامه می نویسم عمل نمایید، شما نیز همچون ما از شادی لبریز خواهید شد. اینست پیغامی که خدا به ما داده است تا به شما اعلام نمایم: خدا نور است و ذره ای تاریکی در او وجود ندارد. پس اگر بگوئیم که با خدا رابطه ای نزدیک داریم، اما در تاریکی روحانی و در گناه زندگی کنیم، دروغ می گوئیم. اما اگر ما نیز مانند مسیح در نور حضور خدا زندگی می کنیم، آنگاه با یکدیگر رابطه ای نزدیک داریم و خون عیسی، فرزند خدا، ما را از هر گناه پاک می سازد. اگر بگوئیم گناهی نداریم، خود را فریب می دهیم و از حقیقت گریزانیم. اما اگر گناهان خود را به او اعتراف نماییم، می توانیم اطمینان داشته باشیم که او ما را می بخشد و از هر ناراستی پاک می سازد. این کار خدا کاملاً منصفانه و درست است، زیرا عیسی مسیح برای شستن و پاک کردن گناهان ما، جان خود را فدا کرده است. اگر ادعا کنیم که گناهی از ما سر زده است، دروغ می گوئیم و خدا را نیز دروغگو می شماریم، زیرا خدا می فرماید که ما گناهکاریم. فرزندان عزیزم، اینها را به شما می نویسم تا گناه نکنید. اما اگر گناهی از شما سرزند، کسی هست که برای ما نزد خدای پدر وساطت کند و بخشایش ما را از او درخواست نماید. این شخص عیسی مسیح است که مظهر راستی و عدالت است. او کسی است که تاوان گناهان ما را داده تا خدا ما را هلاک نسازد؛ او با این کار، رابطه ای دوستانه میان خدا و ما بوجود آورده است. او نه فقط برای گناهان ما، بلکه برای گناهان تمام مردم جهان فدا شد.</p>

John 20:19-31

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe." A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe." Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

Prayer after Communion

Lord God our Father, through our Saviour Jesus Christ you have assured your children of eternal life and in baptism have made us one with him: deliver us from the death of sin and raise us to new life in your love, in the fellowship of the Holy Spirit, by the grace of our Lord Jesus Christ.

غروب همان روز، شاگردان دور هم جمع شدند و از ترس سران قوم یهود، درها را از پشت بستند. ولی ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاده است. عیسی سلام کرد، و زخم دستها و پهلوئی خود را به ایشان نشان داد تا او را بشناسند. وقتی خداوند خود را دیدند، بی‌اندازه شاد شدند. عیسی باز به ایشان فرمود: "سلام بر شما باد. همچنانکه پدر مرا به این جهان فرستاد، من نیز شما را به میان مردم می‌فرستم." آنگاه به ایشان دمید و فرمود: "روح‌القدس را بیابید. هرگاه گناهان کسی را ببخشید، بخشیده می‌شود، و هرگاه نبخشید، بخشیده نمی‌شود." "توما" معروف به "دوقلو" که یکی از دوازده شاگرد مسیح بود، آن شب در آن جمع نبود. پس، وقتی به او گفتند که خداوند را دیده‌اند، جواب داد: "من که باور نمی‌کنم. تا خودم زخم میخهای صلیب را در دستهای او نبینم و انگشتانم را در آنها نگذارم و به پهلوئی زخمی‌اش دست نزنم، باور نمی‌کنم که او زنده شده است." یکشنبه هفته بعد، باز شاگردان دور هم جمع شدند. این بار توما نیز با ایشان بود. باز هم درها بسته بود که ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاد و سلام کرد. عیسی رو به توما کرد و فرمود: "انگشتت را در زخم دست‌هایم بگذار. دست به پهلویم بزن و بیش از این بی‌ایمان نباش. ایمان داشته باش." توما گفت: "ای خداوند من، ای خدای من." عیسی به او فرمود: "بعد از اینکه مرا دیدی، ایمان آوردی. ولی خوشبحال کسانی که ندیده به من ایمان می‌آورند." شاگردان عیسی معجزات بسیاری از او دیدند که در این کتاب نوشته نشده است. ولی همین مقدار نوشته شد تا ایمان آورید که عیسی، همان مسیح و فرزند خداست و با ایمان به او، زندگی جاوید بیابید.

خداوند ای پدر ما، بواسطه منجی ما عیسی مسیح فرزندان را برای حیات جاودان مطمئن ساختی و در غسل تعمید ما را با او یکی ساختی: ما را از مرگ در گناه رهایی بخش و ما را در حیات نوین در محبتت پروران، در معیت روح القدس، بواسطه فیض پروردگاران عیسی مسیح.

First Reading: **Acts 4:32-35**

A reading from the Acts of the Apostles:

Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.

تمام ایمانداران با هم یکدل و یکرأی بودند، و کسی دارایی خود را از آن خود نمی‌دانست، چون هر چه داشتند با هم قسمت می‌کردند.
رسولان درباره زنده شدن عیسی خداوند با قدرت موعظه می‌کردند و فیض عظیم خدا بر همه ایشان بود.

کسی نیز محتاج نبود، چون هرکس زمین یا خانه‌ای داشت، می‌فروخت و پولش را به رسولان می‌داد تا بین نیازمندان تقسیم کنند.

This is the word of the Lord

Second Reading: **1 John 1:1-2:2**

A reading from the First Letter of John

We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life-- this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us— we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ.

We are writing these things so that our joy may be complete.

This is the message we have heard from him and proclaim to you, that God is light and in him there is no darkness at all.

If we say that we have fellowship with him while we are walking in darkness, we lie and do not do what is true;

but if we walk in the light as he himself is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus his Son cleanses us from all sin.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

If we confess our sins, he who is faithful and just will forgive us our sins and cleanse us from all unrighteousness.

If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

My little children, I am writing these things to you so that you may not sin.

But if anyone does sin, we have an advocate with the Father,

Jesus Christ the righteous; and he is the atoning sacrifice for our sins,

and not for ours only but also for the sins of the whole world.

This is the word of the Lord.